

SONG OF A PRISONER

Nothing in my body escapes me.
The sound of an eagle diving
Upon some black bird
Or the sorrow of an owl.
Nothing in my body escapes me.
Each branch is closed
I
Echo each song from its throat
Bellow each sound.

POEMAS

Jack Spicer

Traducción: Ricardo Cázares

CANCIÓN DE UN PRISIONERO

Nada en mi cuerpo se me escapa.
El sonido de un águila en picada
Sobre un pájaro negro
O la tristeza de un búho.
Nada en mi cuerpo se me escapa.
Cada rama está cerrada
Yo
Repito cada canción de su garganta
Aúllo cada sonido.

De A Book of Music

A BOOK OF MUSIC

Coming to an end, the lovers
Are exhausted like swimmers. Where
Did it end? There is no telling. No love is
Like an ocean with the dizzy procession of the waves' boundaries
From which two can emerge exhausted, nor long goodbye
Like death.

Coming to an end. Rather, I would say, like a length
Of coiled rope
Which does not disguise in the final twists of its lengths
Its endings.

But, you will say, we loved
And some parts of us loved
And the rest of us will remain
Two persons. Yes,
Poetry ends like a rope.

UN LIBRO DE MÚSICA

Llegando al final, los amantes
Están exhaustos como nadadores. ¿Dónde
Acabó? No hay forma de saberlo. Ningún amor es
Como un mar con el violento desfile de los lindes de las olas
De las que dos surgen exhaustos, ni un largo adiós
Como la muerte.
Llegando al final. Más bien, diría, como un pedazo
De cuerda enrollada
Que no oculta sus cabos en las vueltas finales
De sus trozos.
Pero, dirás, amamos
Y algunas partes de nosotros amaron
Y lo que queda de nosotros seguirá siendo
Dos personas. Sí,
La poesía se acaba como una cuerda.

De A Book of Music

FIFTEEN FALSE PROPOSITIONS AGAINST GOD

I

The self is no longer real
It is not like loneliness
This big huge loneliness. Sacrificing
All of the person with it.
Bigger people
I'm sure have mastered it.
"Beauty is so rare a thing," Pound sings
"So few drink at my fountain."

III

Beauty is so rare a th—
Sing a new song
Real
Music
A busted flush. A pain in the eyebrows. A
Visiting card.
There are rocks on the mountains that will lie there for fifty
 years and I only lived with you three months
Why
Does
Your absence seem so real or your presences
So uninviting?

QUINCE PROPOSICIONES FALSAS CONTRA DIOS (FRAGMENTOS)

I

El yo ya no es real
No es como la soledad
Esta gran enorme soledad. Que sacrifica
Con ella a toda la persona.
Mejores personas
la han dominado estoy seguro.
“La belleza es una cosa tan preciada”, dice Pound
“Son tan pocos quienes beben de mi fuente”.

III

La belleza es una cosa tan pre...
Canta una nueva canción
Música
Real
Una partida arruinada. Un dolor en las cejas. Una
Tarjeta de visita.
Hay piedras en las montañas que estarán recostadas cincuenta
años y yo sólo viví tres meses a tu lado
¿Por
Qué
Tu ausencia parece tan real o tus presencias
Tan desagradables?

v

When the house falls you wonder
 If there will ever be poetry
 And you shiver in the timbers wondering
 If there will ever be poetry
 When the house falls you shiver
 In the vacant lumber of your poetry.
 Beauty is so rare a thing, Pound sang.
 So few drink at my fountain.

vi

Drop
 The word drops
 As if it were not spoken
 I can't remember tomorrow
 What I said tonight
 (To describe the real world.
 Even in a poem
 One forgets the real world.)
 Fuzzy heads of fuzzy people
 Like the trees Williams saw. Drop
 The words drop
 Like leaves from a fuzzy tree
 I can't remember tomorrow
 I (alone in the real world with their fuzzy heads nodding at me)
 Can't
 Remember.

vii

Trees in their youth look younger
 Than almost anything

v

Cuando cae la casa te preguntas
 Si alguna vez habrá poesía
 Y tiembles entre maderos preguntándote
 Si alguna vez habrá poesía
 Cuando cae la casa tiembles
 En el aserrín trivial de tu poesía.
 La belleza es una cosa tan preciada, cantó Pound.
 Son tan pocos quienes beben de mi fuente.

vi

Cae
 La palabra cae
 Como si no fuera dicha
 Lo que dije esta noche
 No puedo recordarlo mañana
 (Describir el mundo real.
 Incluso en un poema
 Uno olvida el mundo real.)
 Cabezas pelusientas de gente pelusienta
 Como los árboles que Williams vio. Caen
 Las palabras caen
 Como hojas de un árbol
 No puedo recordar mañana
 Yo (solo en el mundo real con sus cabezas pelusientas
 saludándome)
 No puedo
 Recordar.

vii

En su juventud los árboles parecen más jóvenes
 Que casi cualquier cosa

I mean
In the spring
When they put forth green leaves and try
To look like real trees
Honest to God my heart aches
When I see them trying.
Comes August and the sunshine and the fog and only
 the wood grows
They stand there with big rough leaves amazed
That is no longer summer.
The cold fog seeps in and by November
They don't look the same (the leaves I mean) the leaves fall
Such a hard reason to seek. Such heart's
Timber.

VIII

Shredded wheat, paper maché
Nobody believes in you
Least of all us trees.
Who find ourselves at the final edge
Of a cliff or at least an ocean
Eating salt air and fog and rock
Just standing
There
Bother your fuzzy heads about God. Gee
God is not even near your roots or our roots
He is the nearest
Tree.

IX

After you have told your lover goodbye
And chewed the cud of your experience with him
Your bitter experience:

Quiero decir
En la primavera
Cuando echan hojas verdes e intentan
Verse como árboles reales
Verdad de Dios cuando los veo tratando
Me duele el corazón.
Viene agosto y el sol y la niebla y sólo la madera crece
Están de pie ahí con sus grandes hojas ásperas incrédulos
De que ya no es el verano.
La fría niebla se filtra y en noviembre
Ya no parecen las mismas (las hojas quiero decir) las hojas caen
Tan difícil descubrir la causa. Así la madera
Del corazón.

VIII

Trigo triturado, papel maché
Nadie cree en ti
Mucho menos nosotros los árboles.
Quienes estamos en el borde último
De un risco o por lo menos un océano
Comiendo aire sal y niebla y piedra
Ahí de pie
Simplemente
Que sus cabezas pelusientas se preocupen por Dios. Caramba
Dios no está siquiera cerca de tus raíces o las nuestras
Es el árbol más
Cercano.

IX

Cuando te has despedido de tu amado
Y has mascado el bolo de tu experiencia compartida
Tu amarga experiencia:

What else?
Perhaps trees. Slippery elm. Birch
That knows no thankless nights. Oaktrees and palm
Ready to start a revolution.
No you should stay there with your roots in the ground
Ready to drink whatever water
The rain is willing to send you. The rain
The cow
And my true body a
Revolution.

x

“Trees. Those fuzzy things?” Williams’ grandfather or was it his
grandmother asked on the way to the hospital. A journey
We will all take.
I do not remember the poem well but I know that beauty
Will always become fuzzy
And love fuzzy
And the fact of death itself fuzzy
Like a big tree.
Let me chop down then one by one
Whatever is in the way of my eyesight
People, trees, even my own eyestalks.
Let me chop apart
With my bare hands
This blurred forest.

¿Qué más?

Árboles quizá. Olmo resbaloso. Abedul
Que no conoce noche ingrata. Robles y palmeras
Listos para la revolución.
No tú debes quedarte ahí con tus raíces en la tierra
Presto a beber el agua que
La lluvia esté dispuesta a enviarte. La lluvia
La vaca
Y mi cuerpo fiel una
Revolución.

x

“Árboles. ¿Esas cosas pelusientas?” El abuelo de Williams
preguntó o fue su abuela en el camino al hospital. Un viaje
Que todos haremos.
No recuerdo bien el poema pero sé que la belleza
Se hará siempre pelusienta
Y el amor pelusiento
Y la muerte misma pelusienta
Como un gran árbol.
Déjenme entonces talar una a una
Las cosas que obstruyen mi vista
Gente, árboles, aun los propios rabillos de mis ojos
Déjenme talar
Este bosque borroso
Con mis manos.

De Fifteen False Propositions Against God

